

Second Sunday in Lent

Year B	February 28, 2021
<i>Meditation: Wait on the Lord</i>	Online Video
Opening Sentence	BCP 14
Confession of Sin.....	BCP 17
The Invitatory and Psalter	BCP 18
Psalms	Psalms 22:22-30
The Lesson of the Day	Mark 8:31-38
<i>Jesus Christ Once Again</i>	Online Video
Sermon	The Rev. Fennie Chang
The Apostles' Creed	BCP 34
The Prayers of the People	Slide
The Peace	BCP p. 210
Offertory Sentences	BCP 226
<i>Lord I Offer You My Life</i>	Online Video
Prayer of Spiritual Communion	Slide
<i>Day by Day</i>	Online Video
Blessing and Dismissal	BCP 216

Date	Preacher/Interpreter	LEM	Acolyte	Reader/Prayer	Usher
2/28 Bilingual Service	Mo. Fennie Chang	Live-Streaming Sunday Morning Worship At 10am from St. Thomas' Facebook			
3/7 Bilingual Service	Mo. Fennie Chang	Live-Streaming Sunday Morning Worship At 10am from St. Thomas' Facebook			

大齋節第二主日

乙年	2021年2月28日
<i>默想: 等候主</i>	網路影片
宣告經文	公禱書 14 頁
認罪文	公禱書 17 頁
宣召及詩篇.....	公禱書 18 頁
詩篇.....	(22:22-30)
本日經課.....	(馬可福音 8:31-38)
<i>再次思想十架耶穌</i>	網路影片
證道.....	張信芬牧師
使徒信經	公禱書 34 頁
會眾禱文	幻燈片
平安禮.....	公禱書 210 頁
奉獻詞	公禱書 226 頁
<i>主我獻上生命給祢</i>	網路影片
屬靈聖餐的禱告	幻燈片
<i>每一天</i>	網路影片
祝福與遣散.....	公禱書 216

日期	証道/翻譯	襄理	司從	經課/禱文	招待
2/28 雙語崇拜	張信芬牧師	網路直播主日崇拜 早上十點聖多馬堂臉書			
3/7 雙語崇拜	張信芬牧師	網路直播主日崇拜 早上十點聖多馬堂臉書			

Message Reflection for This Sunday
本主日信息省思

“Rethink the Meaning of Following Jesus”:

- 1) What did Jesus mean by telling His disciples to “deny themselves” and “take up their cross”?
- 2) What was Peter’s reaction to Jesus’ teaching about his going to be persecuted and crucified? How would you react if you were Peter?
- 3) According to Jesus, those who want to save their life will lose it, and those who lose their life for His sake, and for the sake of the gospel, will save it. Do you agree/disagree? Why?
- 4) Which part of the message today has inspired you most? Why?
- 5) How will you follow Jesus on a daily basis? Please explain by examples.

“跟隨耶穌的再思”：

- 1)耶穌要祂的門徒「捨己來背起十字架」，意思是什麼？
- 2)彼得如何回應耶穌有關其將被迫害而釘死在十字架的教導？如果你是彼得，你會如何回應耶穌？
- 3)根據耶穌，凡要救自己生命的，必喪掉生命；凡為祂和福音喪掉生命的，必救了生命。你同意或不同意這樣的說法？理由為何？
- 4)今天信息中哪一個部分對你的啟發最大？為什麼？
- 5)你如何在每天生活中跟隨耶穌？請舉例說明。

Weekly Bible Reading Plan 每週讀經計畫

OT 舊約: Ex 出 13-19; Jb 伯 31-37

NT 新約: Lk 16-22; 2Cor 林後 1-7



Vicar / 堂牧:

The Rev. Dr. Fennie Hsin-Fen Chang / 張信芬牧師 C/P 手機 626-274-3092
hsinfenchang@hotmail.com

Assisting Priest / 牧師助理:

The Rev. Ricardo Gonzales 立.肯沙樂牧師 C/P 手機 805-459-1273
rgonz2016@yahoo.com

Bishop's Warden / 堂長: Mr. Roger Magnuson C/P 手機 626-523-3615

Junior Warden / 副堂長: Mr. Maury Edwards C/P 手機 626-375-8191
edwrads9@aol.com

Treasurer / 財政: Ms. Janis Magnuson / 馬珍妮 C/P 手機 626-523-3614
jmagnus745@yahoo.com

Principal Accompanists / 司琴負責:

Ms. Janice Lee / 李孟潔姐妹 C/P 手機 626-617-7758
janlee01@gmail.com

Ms. Gigi Kwok / 郭雅文 C/P 手機 626-277-8436
wgchoo@yahoo.com

Saint Thomas's Episcopal Church

Hacienda Heights, California

加州哈崗聖公會聖多馬堂

15694 Tetley Street, Hacienda Heights, CA 91745

Phone: 626.330.7649

Website 網頁: www.stthomashh.com

stthomashhca@gmail.com

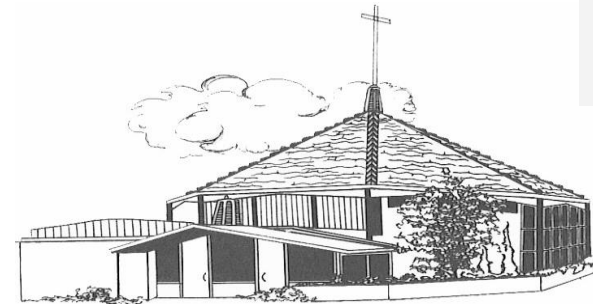
Second Sunday in Lent, Year B

(Live-Streaming: 10am Sunday Worship: English & Mandarin

大齋節第二主日，乙年

(英&華語早上 10 點主日崇拜網路直播)

February 28, 2021



Sunday Holy Eucharist Service 主日聖餐崇拜:

8:00 am English Holy Eucharist 英語聖餐崇拜

10:00am English & Mandarin (Bilingual) Holy Eucharist (Music)

英華語 (雙語) 聖餐崇拜 (音樂)

(No In-Person Worship until further notice)

Announcements for February 28, 2021

(1) **Sanctuary Candle:** The sanctuary candle this week is to continue to give thanks for the season of Lent to remember our Lord Savior for his sacrifice for us as well as to have our body, mind and spirit renewed.

(2) **All In-Person Services or Gatherings at St. Thomas Suspended:** **There is no in-person worship or gathering at St. Thomas until further notice; Sunday 10am worship is live-streamed from Facebook, and the weekday fellowship or meetings are also available through online streaming. For details, please see Announcements (4) & (6).**

(3) **Weekly Watchful Prayer Time:** Weds, 5:00-7:00 pm. Please remember to pray for the need of God's church and His people during this period of time wherever you are.

(4) **Wed Live-Streaming Evening Prayer/Bible Study Schedule:** 3/3, 10, 17 & 24, 6:30 pm: **Lenten Wed Evening Prayer (Facebook);** 4/7 & 4/21, 6:30 pm: **Bible Study Fellowship (Zoom).** All are welcome!

(5) **Family Visitation to Be Continued:** Mo. Fennie will continue this visitation to every household on behalf of St. Thomas.

(6) **March Bishop's Committee Meeting on Zoom:** Thurs, 3/18, 7:00 pm. All the committee members are to be online for the meeting, and everyone else interested is also welcome to join us.

(7) **St. Thomas' Pastoral Care Team Available to Support You:** During this time of lockdown, please feel free to contact **Mo Fennie** (626-274-3092; hsinfenchang@hotmail.com) or the contact person of your group:

English: Dorothy Smith (dorothysmithpt@yahoo.com; 626-664-0037)

Filipino: Karen Fradejas (kdacillo228@yahoo.com; 909-815-4672)

Cantonese: Flora Chow (florachow42@gmail.com; 626-422-4724)

Mandarin: Sabrina Lin (lingchun@hotmail.com; 646-250-1125)

(8) **Please Continue to Give Generously to Support God's Church:** You can send your personal check (made out to STEC) to St. Thomas Church, 15694 Tetley St., Hacienda Hts, CA 91745 or do it online through our church website: www.stthomashh.com. Thank you for your loving care for God's church!

Prayer Request: For the healing of (1) Joyce White; (2) Rosie & Bas Lim; (3) Shirley Hovelsrud; (4) Jean & Tenbo Lo; Lily (kidney & liver); (5) Donna Edwards; (6) Jackie Gibson; (7) Lisa Zhang's family; (8) Pamela Popalan (breast cancer); (9) Roel Dalida; (10) Daniel Adams (eyes & kidneys); (11) Caryl Gonzales; (12) Moti; (13) Marjelyn Vielma (breast cancer); (14) Jim Wei's parents; (15) Dorothy Smith; (16) Roger Magnuson; (17) Edgar Fradejas; (18) Sally and her family in China.

二零二一年二月二十八日家事公佈

(1) **聖壇燭:** 這個星期的聖壇燭為著大齋節紀念主曾為我們犧牲捨己，並更新自己的身心靈，來獻上感恩。

(2) **所有在聖多馬堂舉行的所有主日崇拜及聚會暫停:** 所有在本堂舉行的崇拜或聚會都暫停，直到進一步消息公佈。主日十點崇拜透過臉書直播，所有週間的團契或會議亦改由網路直播。所有細節，請看家事公佈(4)&(6)。

(3) **每週守望禱告時間:** 每週三，下午 5:00-7:00。無論你在哪裡，請記得在這段時間中，為神的教會及祂子民之需要來代禱。

(4) **週三晚禱/查經網路直播聚會時間表:**

3/3, 10, 17 & 24-大齋節週三晚禱，晚上6:30晚禱(臉書); 4/7 & 4/21-晚上6:30查經團契(Zoom)。歡迎參加!

(5) **家庭探訪將持續進行:** 張牧師將代表聖多馬堂繼續探訪每位成員的家庭。

(6) **三月份堂務委員會會議透過 Zoom 舉行:** 週四, 3/18, 晚上 7:00。所有委員務必參加; 有興趣會友也歡迎列席。

(7) **聖多馬堂教牧關懷小組會隨時成為你的支持:** 在目前封城期間，有任何需要，還是可以隨時連絡張牧師 (hsinfenchang@hotmail.com; 626-274-3092) 或您的小組負責人聯絡:

英語: Dorothy Smith (dorothysmithpt@yahoo.com; 626-664-0037)

菲律賓: Karen Fradejas (kdacillo228@yahoo.com; 909-815-4672)

粵語: Flora Chow (florachow42@gmail.com; 626-422-4724)

華語: Sabrina Lin (lingchun@hotmail.com; 646-250-1125)

(8) **請繼續慷慨奉獻來支持主的教會:** 您可以寄個人支票 (STEC)到 St. Thomas Church, 15694 Tetley St., Hacienda Hts, CA 91745或透過教會網站: www.stthomashh.com。感謝您對主的教會所給予的愛的關懷!

代禱事項: 為醫治 (1) Joyce White, (2) 林醫師和林景崑, (3) Shirley Hovelsrud, (4) 吳錦雲和盧天保; 吳錦雲的姊姊 Lily (腎和肺), (5) Donna Edwards, (6) Jackie Gibson, (7) 張磊的家人, (8) Pamela Popalan (乳癌), (9) Roel Dalida, (10) Daniel Adams (眼睛和腎臟), (11) Caryl Gonzales, (12) Moti, (13) Marjelyn Vielma (乳癌), (14) Jim Wei 的父母, (15) Dorothy Smith, (16) Roger Magnuson, (17) Edgar Fradejas, (18) 孟莎和在中國的家人。

Second Sunday in Lent, Year B

O God, whose glory it is always to have mercy: Be gracious to all who have gone astray from your ways, and bring them again with penitent hearts and steadfast faith to embrace and hold fast the unchangeable truth of your Word, Jesus Christ your Son; who with you and the Holy Spirit lives and reigns, one God, for ever and ever. *Amen.*

Genesis 17:1-7, 15-16

When Abram was ninety-nine years old, the LORD appeared to Abram, and said to him, "I am God Almighty; walk before me, and be blameless. And I will make my covenant between me and you, and will make you exceedingly numerous." Then Abram fell on his face; and God said to him, "As for me, this is my covenant with you: You shall be the ancestor of a multitude of nations. No longer shall your name be Abram, but your name shall be Abraham; for I have made you the ancestor of a multitude of nations. I will make you exceedingly fruitful; and I will make nations of you, and kings shall come from you. I will establish my covenant between me and you, and your offspring after you throughout their generations, for an everlasting covenant, to be God to you and to your offspring after you."

God said to Abraham, "As for Sarah your wife, you shall not call her Sarai, but Sarah shall be her name. I will bless her, and moreover I will give you a son by her. I will bless her, and she shall give rise to nations; kings of peoples shall come from her."

Psalms 22:22-30

- 22 Praise the LORD, you that fear him; *
stand in awe of him, O offspring of Israel;
all you of Jacob's line, give glory.
- 23 For he does not despise nor abhor the poor in their poverty;
neither does he hide his face from them; *
but when they cry to him he hears them.
- 24 My praise is of him in the great assembly; *
I will perform my vows in the presence of those
who worship him.
- 25 The poor shall eat and be satisfied,
and those who seek the LORD shall praise him: *
"May your heart live for ever!"
- 26 All the ends of the earth shall remember and turn to the LORD, *
and all the families of the nations shall bow before him.
- 27 For kingship belongs to the LORD; *
he rules over the nations.
- 28 To him alone all who sleep in the earth bow down in worship; *
all who go down to the dust fall before him.
- 29 My soul shall live for him;
my descendants shall serve him; *
they shall be known as the LORD'S for ever.
- 30 They shall come and make known to a people yet unborn *
the saving deeds that he has done.

Romans 4:13-25

The promise that he would inherit the world did not come to Abraham or to his descendants through the law but through the righteousness of faith. If it is the adherents of the law who are to be the heirs, faith is null and the promise is void. For the law brings wrath; but where there is no law, neither is there violation.

For this reason it depends on faith, in order that the promise may rest on grace and be guaranteed to all his descendants, not only to the adherents of the law but also to those who share the faith of Abraham (for he is the father of all of us, as it is written, "I have made you the father of many nations") -- in the presence of the God in whom he believed, who gives life to the dead and calls into existence the things that do not exist. Hoping against hope, he believed that he would become "the father of many nations," according to what was said, "So numerous shall your descendants be." He did not weaken in faith when he considered his own body, which was already as good as dead (for he was about a hundred years old), or when he considered the barrenness of Sarah's womb. No distrust made him waver concerning the promise of God, but he grew strong in his faith as he gave glory to God, being fully convinced that God was able to do what he had promised. Therefore his faith "was reckoned to him as righteousness." Now the words, "it was reckoned to him," were written not for his sake alone, but for ours also. It will be reckoned to us who believe in him who raised Jesus our Lord from the dead, who was handed over to death for our trespasses and was raised for our justification.

Mark 8:31-38

Then Jesus began to teach his disciples that the Son of Man must undergo great suffering, and be rejected by the elders, the chief priests, and the scribes, and be killed, and after three days rise again. He said all this quite openly. And Peter took him aside and began to rebuke him. But turning and looking at his disciples, he rebuked Peter and said, "Get behind me, Satan! For you are setting your mind not on divine things but on human things." He called the crowd with his disciples, and said to them, "If any want to become my followers, let them deny themselves and take up their cross and follow me. For those who want to save their life will lose it, and those who lose their life for my sake, and for the sake of the gospel, will save it. For what will it profit them to gain the whole world and forfeit their life? Indeed, what can they give in return for their life? Those who are ashamed of me and of my words in this adulterous and sinful generation, of them the Son of Man will also be ashamed when he comes in the glory of his Father with the holy angels."

大齋節第二主日，乙年

上帝啊！主的榮光是常有憐憫的：求主施恩給一切從主的道路上迷失了的人，使他們重獲悔改的心和堅定的信仰，信奉並持守主永不改變之聖道的真理，就是主的聖子耶穌基督：聖子和聖父，聖靈，一同永生，一同掌權，永無窮盡。阿們。

創世記 17:1-7, 15-16

亞伯蘭年九十九歲的時候、耶和華向他顯現、對他說、我是全能的上帝、你當在我面前作完全人。我就與你立約、使你的後裔極其繁多。亞伯蘭俯伏在地、上帝又對他說、我與你立約、你要作多國的父。從此以後、你的名不再叫亞伯蘭、要叫亞伯拉罕、因為我已立你作多國的父。我必使你的後裔極其繁多、國度從你而立、君王從你而出。我要與你並你世世代代的後裔堅立我的約、作永遠的約、是要作你和你後裔的上帝。上帝又對亞伯拉罕說、你的妻子撒萊、不可再叫撒萊、他的名要叫撒拉。我必賜福給他、也要使你從他得一個兒子、我要賜福給他、他也要作多國之母、必有百姓的君王從他而出。

詩篇 22:22-30

22:22 我要將你的名傳與我的弟兄、在會中我要讚美你。

22:23 你們敬畏耶和華的人、要讚美他、雅各的後裔、都要榮耀他、以色列的後裔、都要懼怕他。

22:24 因為他沒有藐視憎惡受苦的人、也沒有向他掩面、那受苦之人呼籲的時候、他就垂聽。

22:25 我在大會中讚美你的話、是從你而來的、我要在敬畏耶和華的人面前還我的願。

22:26 謙卑的人必吃得飽足、尋求耶和華的人必讚美他、願你們的心永遠活著。

22:27 地的四極都要想念耶和華、並且歸順他、列國的萬族、都要在你面前敬拜。

22:28 因為國權是耶和華的、他是管理萬國的。

22:29 地上一切豐肥的人、必吃喝而敬拜、凡下到塵土中不能存活自己性命的人、都要在他面前下拜。

22:30 他必有後裔事奉他、主所行的事必傳與後代。

羅馬書 4:13-25

因為上帝應許亞伯拉罕和他後裔、必得承受世界、不是因律法、乃是因信而得的義。若是屬乎律法的人、才得為後嗣、信就歸於虛空、應許也就廢棄了。因為律法是惹動忿怒的、那裏沒有律法、那裏就沒有過犯。所以人得為後嗣是本乎信、因此就屬乎恩、叫應許定然歸給一切後裔、不但歸給那屬乎律法的、也歸給那效法亞伯拉罕之信的。亞伯拉罕所信的、是那叫死人復活使無變為有的上帝、他在主面前作我們世人的父、如經上所記、『我已經立你作多國的父。』他在無可指望的時候、因信仍有指望、就得以作多國的父、正如先前所說、『你的後裔將要如此。』他將近百歲的時候、雖然想到自己的身體如同已死、撒拉的生育已經斷絕、他的信心還是不軟弱、並且仰望上帝的應許、總沒有因不信、心裏起疑惑、反倒因信、心裏得堅固、將榮耀歸給上帝。且滿心相信、上帝所應許的必能作成、所以這就算為他的義。算為他義的這句話、不是單為他寫的、也是為我們將來得算為義之人寫的、就是我們這信上帝使我們的主耶穌從死裏復活的人。耶穌被交給人、是為我們的過犯、復活、是為叫我們稱義。

馬可福音 8:31-38

從此他教訓他們說、人子必須受許多的苦、被長老祭司長和文士棄絕、並且被殺、過三天復活。耶穌明明的說這話、彼得就拉著他、勸他。耶穌轉過來、看著門徒、就責備彼得說、撒但、退我後邊去吧、因為你不體貼上帝的意思、只體貼人的意思。於是叫眾人和門徒來、對他們說、若有人要跟從我、就當捨己、背起他的十字架來跟從我。因為凡要救自己生命的、必喪掉生命、凡為我和福音喪掉生命的、必救了生命。人就是賺得全世界、賠上自己的生命、有甚麼益處呢。人還能拿甚麼換生命呢。凡在這淫亂罪惡的世代、把我和我的道當作可恥的、人子在他父的榮耀裏、同聖天使降臨的時候、也要把那人當作可恥的。